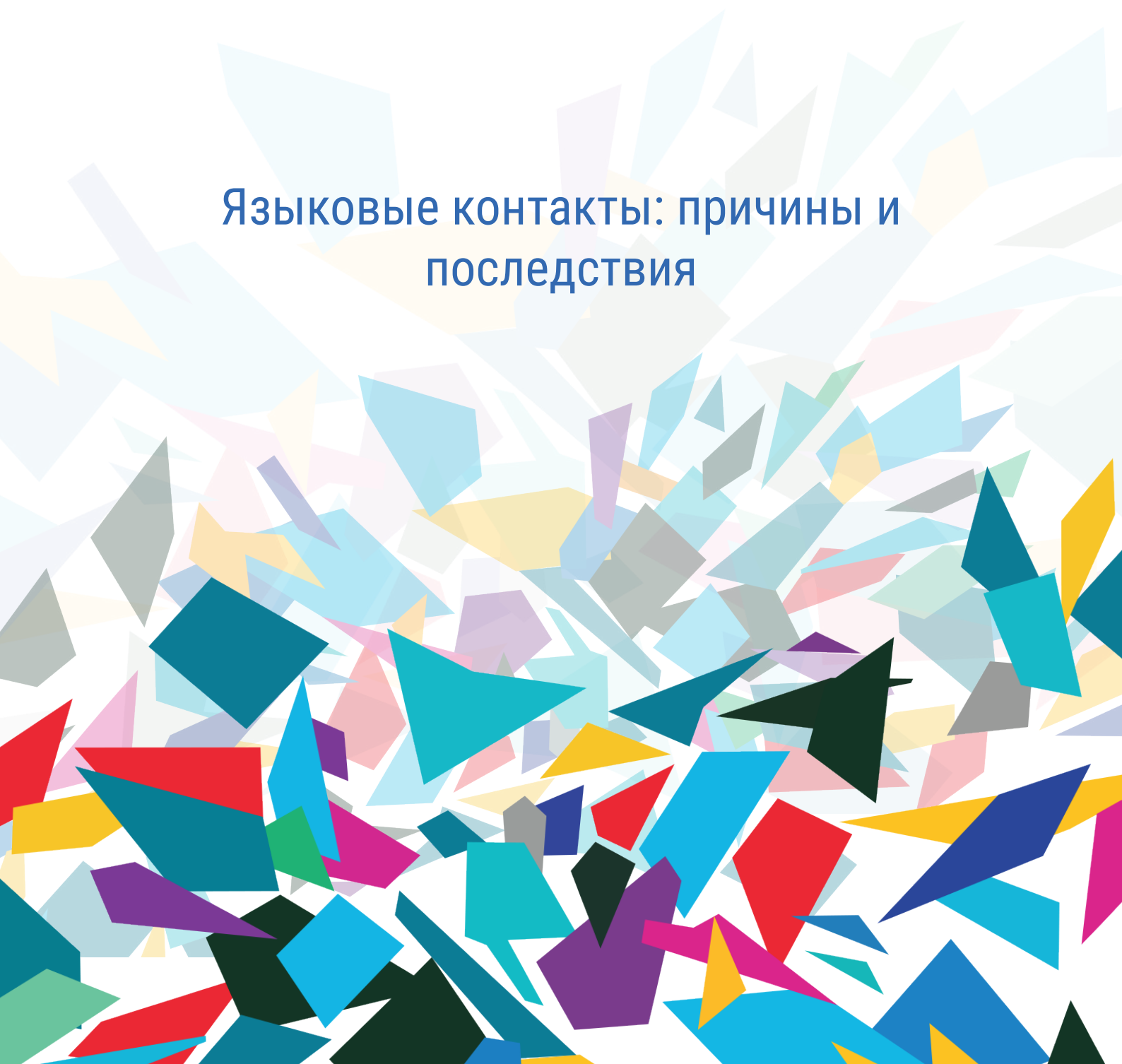


# ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Языковые контакты: причины и  
последствия





В данной лекции мы с вами попытаемся ответить на вопросы: «Что такое языковые контакты? Каковы их причины и последствия?»

Итак, языки и их носители очень редко существуют изолированно. Конечно, если вы не живете на каком-нибудь удаленном острове и если между вами и ближайшим поселением не тысячи километров. Если люди находятся на континенте, то на нем происходят войны, люди мигрируют, путешествуют или живут в приграничной зоне, поэтому носители языков контактируют друг с другом. Таким образом, языковые контакты – это взаимодействие двух или более языков, оказывающих взаимное влияние. Даже если есть два соседних поселка, где одни люди говорят на разных языках, это не значит, что языки существуют обособленно. Языки всё время влияют друг на друга, взаимодействуют друг с другом.

При каких обстоятельствах возникают языковые контакты?

Есть очень печальные причины. Есть причины более позитивные: допустим, интернациональные браки, в которые вступают люди, принадлежащие к разным национальностям и говорящие на разных языках; в семье рождаются дети, и они между собой вынуждены общаться на двух разных языках. Это пример языкового контакта.

Также издревле языковые контакты возникали в приграничных зонах, где жили носители различных языков. Жили вместе на одной территории. Конечно же, происходил теснейший обмен и теснейший языковой контакт. Если мы посмотрим на территорию Казахстана: приграничная зона – это южный Казахстан, где у нас живут носители казахского языка и носители узбекского. Или, допустим, приграничная зона между Казахстаном и Китаем. Или приграничная зона между Казахстаном и Россией, где имеются носители различных языков. Конечно, в этих приграничных зонах возникают языковые контакты.

Также они возникают в результате торговли. На всей территории Центральной Азии, где проходил Шелковый путь, путешествовали люди, ездили купцы, говорящие на разных языках, создавались центры торговли. Например, город Бухара в свое время был очень многоязычным. Или, допустим, портовые города Франции на берегу Средиземного моря. И то, что мы обсуждали, например, историю греческого языка, всё это начиналось с портовых городов, и постепенно язык распространялся далее.

Также есть масса других причин, когда люди вынуждены покидать свои земли. Например, рабство. Огромное число рабов было вывезено из Африки в Америку. Сами рабы, говорящие на разных языках, контактировали между собой. Но также они попадали в среду, где вынуждены были общаться с колонизаторами на языке, который они не знали. Это также пример языкового контакта.

Еще одной причиной является вынужденная или добровольная миграция людей. Сегодня мы видим многочисленную миграцию сирийцев из Сирии. Они двигаются в Турцию, где люди говорят на турецком языке. А оттуда они следуют дальше, например, в Германию, в Испанию и т. д. Это наиболее современный пример вынужденной миграции. Добровольная миграция опять-таки всем известна: когда люди покидают свою страну по разным причинам, меняют свое место жительства и изучают язык страны, в которую они переселились.

Но все-таки существует, наверное, только две основные причины массовой замены одного языка на другой: одна из них – война, а вторая – колонизация. Обычно эти два явления идут рука об руку. Во время войны воюющие стороны соприкасаются; хотя бы они того или нет, они вынуждены общаться. Потом у них появляются пленные. Например, после войны между Россией и Францией, когда Наполеон напал на Россию, в русском языке появилось слово «шаромыга», от французского *cher ami*. А про пример колонизации мы с вами говорили очень много, когда обсуждали, каким образом португальский, испанский и английский языки стали доминантными языками в Австралии, Южной и Северной Америке.

Сейчас мы обсудили причины. Причин очень много, и они в основном социально-политические и экономические. Что же касается последствий для языков, то последствий опять-таки очень много, всё зависит от конкретных социолингвистических и политических условий, при которых носители языка контактируют друг с другом. Все эти результаты языковых контактов делятся на два основных типа: первый базируется на том, как контакт влияет на язык; второй – на том, как он влияет на общество. Когда мы говорим о влиянии на язык, обычно речь идет о языковой интерференции, то есть как изменяется структура



одного языка под влиянием другого. Заимствование – это изменение лексического набора. Что же касается общественного уровня, то обычно мы говорим о разных типах социального билингвизма. Например, о стабильном билингвизме. Также речь идет о языковом сдвиге. Кроме того, результатами интенсивных языковых контактов, когда люди постоянно вынуждены общаться на ограниченной территории с носителями многочисленных языков, становятся языки-пиджины, возникают процессы креолизации. Но об этом мы поговорим чуть позже, у нас будут лекции о пиджинах и креолах.

Итак, что такое языковая интерференция. Языковая интерференция – это лингвистическое частичное совпадение, при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно, то есть происходит как бы наложение одного языка на другой. Это классическое определение Хаугена. Дал он его в 1972 году. Что происходит в речи билингва из-за того, что тот владеет двумя языками: в его языке происходит отклонение от нормы. Но языковая интерференция – это не характеристика одного носителя языка, это характеристика всего общества. Когда нарушение нормы становится массовым, тогда мы с вами говорим о языковой интерференции. Обычно она возникает в условиях двуязычия, тесного языкового контакта. Примером, пожалуй, такой интерференции является использование в структуре казахского языка, в казахском синтаксисе таких русских слов, как «уже», «потом», «потому что» и т. д. Если вы обратите внимание, что кто-то использует эти частицы, наречия и союзы, то вы увидите, что подобные вкрапления русских слов в казахский язык характерны для людей, для которых казахский является доминантным языком. Например, для оралманов, которые очень мало говорят на русском языке. Вот это результат тесного влияния, тесного контакта между казахским и русским языком.

Второй пример влияния языкового контакта на лингвистическом уровне – это заимствование. Заимствование делится на два типа: лексическое заимствование и семантическое заимствование. Лексическое заимствование – это переход как формы, так и значения слова из языка-донора в язык-реципиент с соответствующей фонетической и грамматической адаптацией. Примеров у нас очень много. Я вам покажу их чуть-чуть позже. Давайте сначала дадим определение семантического заимствования. Это появление у уже имеющегося в языке-реципиенте слова нового значения под влиянием другого языка. Например, мыш (животное) – мыш (компьютерная). Сначала в английском языке появилось слово «mouse». Но само слово «mouse» не было заимствовано, была заимствована не форма, а только семантическое значение «мыш».

Теперь давайте посмотрим на примеры заимствования в казахском языке. Очень много в казахском языке заимствований из арабского языка. Также очень много заимствований в русском языке из греческого: это такие слова, как «анатомия», «анархия», «поэма», «бактерия», «атом», «механика», «оптика». Есть также заимствования, которые пришли в русский язык, скорее всего, из латинского языка или из других европейских языков. Это «абориген», «дедукция», «декан», «пленум», «революция», «максимум», «минимум», «нация» и т. д. Например, когда мы говорили об истории английского языка и о норманнском нашествии, результатом этого норманнского нашествия и тесного контакта между английским и французским языками мы называли то, что в современном английском языке около 40 % лексики – это заимствование из французского языка. Подобный языковой контакт, конечно же, сказывается на языке.

До этого мы с вами говорили о языковой интерференции, это характеристики чисто лингвистические. Давайте посмотрим, что же происходит на социальном уровне с точки зрения использования языков. С точки зрения использования языков, в результате языкового контакта происходит одна из двух вещей: либо формируется стабильный билингвизм, либо происходит смена языка.

Что такое стабильный билингвизм? Это обычно ситуация диглоссии, когда у вас есть два языка, но эти два языка используются для двух различных функций. Когда возникает такая ситуация, поскольку происходит смешение функций, то она может продолжаться на протяжении сотен лет. Допустим, у нас есть ситуация диглоссии, подобно билингвизму в Индии: где хинди является официальным языком, но в каждом штате, в каждой провинции, в каждой деревне люди также говорят на своих собственных языках. Люди многоязычны. Например, в Квебеке ситуация, когда люди говорят на французском языке и на английском, и долгое



время, буквально до середины прошлого века, английский был единственным официальным языком в Канаде, а французский язык использовался только для бытового общения. Такие же примеры стабильного билингвизма у нас есть и в Бельгии. В принципе, примеров очень много. К сожалению, примеров стабильного билингвизма не так уж много.

Чаще всего встречаются ситуации, когда происходит языковой сдвиг. Нередко один язык является более престижным, потому что он связан с более высоким социальным статусом, учитывая, что носители этого языка более богаты, более политически сильны и так далее. Каким образом происходит языковой сдвиг? Об этом мы уже с вами упоминали, когда говорили о Греции, а также о латинском языке – как он вытеснил местные языки в Европе. Их было очень много, но фактически остался один язык. Или как португальский вытеснил местные языки в Бразилии. Происходит это достаточно быстро – обычно всего лишь за три поколения. Первое поколение является монолингвами и говорит на родном языке, на языке собственного этноса. Второе поколение уже становится билингвами, которые говорят на том и на другом языке. И затем уже третье поколение превращается в монолингвов, они владеют только приобретенным доминантным языком. В ситуации языкового сдвига может случиться так, что малый язык исчезнет. Но чаще просто остается меньше носителей. К сожалению, подобных примеров крайне много. Например, что произошло в городах Казахстана, где казахский язык сменился русским языком? Сегодня у нас есть поколение людей, которые уже не говорят на казахском языке как на родном. В лучшем случае у них есть пассивное восприятие казахского языка. Они понимают, но уже не могут говорить. Подобная же ситуация произошла, например, в Татарстане и на многих территориях постсоветского пространства. Довольно печальная ситуация у нас сегодня с миноритарными языками в Казахстане. Допустим, с языком дунган. Дунгане очень долго жили изолированно. Они занимались сельским хозяйством. Браки разрешались только внутри собственной этнической группы. Долгое время они могли сохранять свой язык, но вот то, что происходит сейчас – более тесный языковой контакт, – приводит к тому, что многие молодые дунгане больше не говорят на своем языке или используют дунганский язык только для бытовых целей. И опять-таки, если вы понаблюдаете за этим языком, вы обнаружите, что происходят интенсивнейшие процессы языковой интерференции и заимствования. Язык дунганский очень сильно меняется. Перечислять примеры, где произошел языковой сдвиг, можно бесконечно. Мы с вами упоминали, что это практически вся Южная и Северная Америка, Австралия и Новая Зеландия. То же происходит сейчас в Синьцзяне, где проживает миноритарная группа «мен цзу». Если раньше им разрешалось получать образование на родном языке, то сегодня из-за того, что в Китае поменялась языковая политика и родные языки больше не преподаются, происходит очень активная ассимиляция, в том числе казахов и уйгуров. И всё больше и больше молодежи меньше говорит на своих родных языках и больше говорит на китайском. Мы все этому свидетели. Приезжают очень много оралманов из Китая. Многие молодые люди, приехавшие из Китая, не очень хорошо знают казахский язык, и для них основным языком является китайский язык. Вот это примеры языкового сдвига.

Итак, давайте повторим. Причины языкового контакта очень много. Они могут быть как совершенно безобидные (как межнациональные браки), так и совершенно катастрофические (война, рабство, колонизация). А что касается влияния этих контактов на языки, то бывают разные результаты. С одной стороны, довольно безобидные языковые заимствования. Затем происходит явление интерференции. Потом – более глубинные изменения: может меняться грамматика, синтаксис языка, могут исчезать какие-то элементы. Происходит смешение языков, происходит смена языков, в некоторых ситуациях полное исчезновение малых языков и замена их более доминантными языками.

Результат языкового контакта зависит от многочисленных факторов. Конечно, речь идет о социальных факторах: насколько много носителей языка, насколько сильное у них производство, насколько они экономически сильны. Тут важны и генетическое родство между языками, интенсивность самого контакта и уровень функционального развития каждого из контактирующих языков. Мы уже в предыдущих лекциях говорили о колонизации Индии. Поскольку в Индии многие языки уже имели долгую письменную традицию и долгую историю и было очень много носителей этих языков, то, конечно, вытеснить такие языки английскому было не под силу. С другой стороны, в Австралии, где были малочисленные племена аборигенов,



говорящие на разных бесписьменных языках, вытеснить подобные языки оказалось намного проще. И, таким образом, я еще раз повторяю: результаты языкового контакта зависят от уровня функционального развития каждого из языков и фактора их генетической близости; если языки близки, то процессы происходят намного проще, особенно если люди контактируют постоянно на какой-то маленькой территории, допустим, в городах.